

中華民國行政院衛生署疾病管制局與巴拿馬 Gorgas 醫學紀念中心有關傳染病資訊交換 合作瞭解備忘錄

中華民國行政院衛生署疾病管制局與巴拿馬 Gorgas 醫學紀念中心（以下簡稱雙方），為增進未來雙方在傳染病防治及生物安全之交流，依據 2007 年 6 月 20 日之會議紀錄及該中心董事會 2008 年 6 月 3 日第 53 號決議文，由雙方首長授權之人士，簽訂本瞭解備忘錄。

雙方同意在平等互惠原則下進行合作，並可繼續商定更詳細之合作計畫。

1. 合作目的：

本瞭解備忘錄旨在促進雙方健康技術暨科學領域的合作交流，主要希望加強下列幾項領域：

- (a) 確保傳染病檢驗技術、安全性及生物安全之交流，使雙方均蒙其利。
- (b) 提升雙方訓練、建構容納力與研究發展之能力。
- (c) 提出雙方皆可提議、發展及執行合作計畫之架構，每個提議計畫將會根據可獲得資金及其效益進行評估，雙方皆須尋求內部及外部之資金以支助本瞭解備忘錄所產生之計畫及交流。
- (d) 關於特定計畫或研究方案發展所需之資金以及人力，雙方應簽署明確的瞭解備忘錄(或是合約)，訂定此計畫或方案之委託範圍及條件，而此瞭解備忘錄或是合約需經雙方授權之人士同意及簽署。

2. 合作計畫：

- (a) 資訊交流：藉由監測、檢驗及實驗室報告、研習會或研討會

等方式，建立資訊交流計畫。

- (b) 國際研究計畫：促進兩國相關計畫之共同合作研究方案，以提升專業研究人員之研究能力，發展國際合作平台，促成國際性傳染病相關計畫之參與。
- (c) 配置：在二國現行法規及雙方財務額度內，促進雙方專家就其專長領域，就生物安全、實驗室檢驗(例：登革病毒、流感病毒等)、實驗室及研究計畫之品管等共同合作。

3. 財務責任：

- (a) 各方應確定本瞭解備忘錄之執行範圍。
- (b) 各方自行負擔前條合作計畫所需費用。

4. 執行與合作：

- (a) 本瞭解備忘錄將直接由中華民國行政院衛生署疾病管制局與巴拿馬 Gorgas 醫學紀念中心負責執行，各方將指派主管機構擔任聯絡窗口，促進可能構成具國際重要性公共衛生危險之傳染病之資訊分享。
- (b) 雙方得舉辦年度雙邊會談，發展及審視共同研究計畫。

5. 一般條款：

- (a) 任何依據本瞭解備忘錄之合作的研究或活動將會符合雙方相關的法律規定。若是在中華民國行政院衛生署疾病管制局進行，將符合中華民國的相關法律規定；若是在巴拿馬 Gorgas 醫學紀念中心進行，將符合巴拿馬的相關法律規定。
 - (b) 就本瞭解備忘錄而言，智慧財產之定義為任何之發明、發現或是改進，無論是否已申請專利或是有著作權與否，包括但不限定於文字表達、技術、軟體、計畫主題、資料庫或是在本瞭解備忘錄下發展之著作作品。由中華民國行政院衛生署疾病管制局獨家發展之智慧財產，將全權歸於中華民國行政院衛生署疾病管制局所有，反之亦然。
- 雙方至少有一名人員共同參與之智慧財產則是由雙方共同擁

有，雙方皆可在研究的目的下使用之。

(c)本瞭解備忘錄自簽署之日起生效，效期三年，期滿自動延續三年，除非任一方以書面通知對方終止之，此通知必須在終止日期 90 天前送達。本瞭解備忘錄得經雙方書面協議修正之。本瞭解備忘錄不應造成雙方任何財務上的義務或是負擔。

雙方應以中文、西文及英文簽署一式二份，每一份都應被視為正本。

中華民國行政院衛生署
疾病管制局

巴拿馬 Gorgas 醫學紀念中心

鄒旭崧局長

奈斯托·索沙主任

日期 2009.5.13

日期 28 MAY 2009

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
EN MATERIA DE COOPERACIÓN PARA EL INTERCAMBIO DE
INFORMACIÓN SOBRE ENFERMEDADES INFECCIOSAS
ENTRE EL CENTRO PARA EL CONTROL DE ENFERMEDADES,
DIRECCIÓN NACIONAL DE SALUD, YUAN EJECUTIVO DE LA
REPÚBLICA DE CHINA (TAIWÁN) Y EL INSTITUTO CONMEMORATIVO
GORGAS DE ESTUDIOS DE LA SALUD DE PANAMÁ**

El Centro para el Control de Enfermedades, Dirección Nacional de Salud, Yuan Ejecutivo de la República de China (Taiwán), en adelante referido como "Taiwán CDC", y El Instituto Conmemorativo Gorgas de Estudios de la Salud de Panamá, en adelante referido como "El ICGES", mediante el Acta del 20 de junio de 2007 y la resolución No. 53 del 3 de junio de 2008, debidamente autorizado por la Junta Directiva, anuncian un mutuo deseo y compromiso de suscribir este Memorando de Entendimiento (MDE) de cooperación y colaboración, promoviendo el intercambio de información relacionada al control de enfermedades, seguridad y bioseguridad.

Las partes acuerdan cooperar en términos iguales y recíprocos; estableciendo programas de cooperación más detallados en un futuro.

PRIMERO: Objetivos

El presente MDE tiene por objeto promover la cooperación entre las partes en el campo técnico y científico de la salud, dirigida a fortalecer y consolidar las siguientes áreas específicas:

- a. Asegurar un intercambio adecuado de información, acerca de las técnicas de diagnóstico para las enfermedades infecciosas, seguridad y bioseguridad para el beneficio de ambas partes.
- b. Promover las fortalezas de cada parte en el entrenamiento, capacitación y el desarrollo de la investigación.
- c. Proveer un marco general dentro del cual se pudiesen proponer, elaborar e implementar proyectos en colaboración. Cada proyecto propuesto será evaluado y considerado por sus propios méritos según la disponibilidad de financiamiento para el mismo. Las instituciones buscarán fondos internos y externos para el apoyo de los programas e intercambios que puedan ser generados como resultado de este Memorando.
- d. A medida que se desarrollos proyectos específicos o programas de investigación que requieran compromiso financiero y de recursos humanos, se requerirá de un MDE (o un contrato) que establecerá los términos de referencia y condiciones de dichos proyectos o programas. Estos Memorandos o Contratos serán aprobados y firmados por los administradores autorizados de cada una de las instituciones participantes.

SEGUNDO: Programa

- a. Intercambio de Información: Desarrollar programas para el intercambio de información a través de reportes de vigilancia, de diagnóstico y de laboratorio, así como talleres y conferencias.
- b. Programas de Investigación Internacional: Promover planes para una cooperación en proyectos de investigación relacionados con ambos países. Los objetivos son fortalecer las capacidades de investigación de los científicos, desarrollar plataformas internacionales de colaboración, y facilitar la participación completa en programas internacionales de enfermedades infecciosas.
- c. Asignaciones: Facilitar la colaboración en bioseguridad y seguridad, diagnóstico de laboratorio (ej. virus del dengue, virus de la influenza, etc.), control de calidad en el laboratorio y en casos de investigación, entre especialistas en las disciplinas relacionadas de su competencia, sujetas a las leyes y regulaciones vigentes en los dos países y sujetas a las limitaciones financieras de cada parte.

TERCERO: Responsabilidades Financieras

- a. Cada parte debe determinar la asequibilidad de este Memorando de colaboración.
- b. Cada parte es responsable de sus propios gastos para la colaboración explicada en este programa.

CUARTO: Implementación y Colaboración

- a. Este Memorando de Entendimiento será implementado directamente entre "Taiwán CDC" y "El ICGES". Cada parte designará a las agencias competentes como puntos de contacto para fortalecer el intercambio de información entre las dos (2) partes en la lucha contra la amenaza de enfermedades infecciosas que puedan constituir una emergencia de salud pública de importancia internacional.
- b. Se llevará a cabo anualmente una reunión bilateral para desarrollar y revisar el programa de investigación conjunto.

QUINTO: Términos Generales

- a. Toda investigación u otra actividad en colaboración que sea efectuada bajo este Memorando de Entendimiento será conducida de acuerdo con las leyes, y los reglamentos pertinentes de cada institución. En caso de "Taiwán CDC", las leyes aplicables son las de la República de China (Taiwán), y en el caso de "El ICGES", éstas serán las leyes de la República de Panamá.
- b. Para propósitos de este acuerdo, la Propiedad Intelectual se define como invenciones, mejoras o descubrimientos, patentables o no patentables, sujetos o no a derechos de autor, incluyendo pero no limitada a términos o expresiones técnicas, programas de

computadora, tópicos de programa, de base de datos o trabajos de autoría desarrollados bajo este Memorando.

La Propiedad Intelectual desarrollada exclusivamente por personal de "Taiwán CDC" será propiedad exclusiva de "Taiwán CDC". La Propiedad Intelectual efectuada exclusivamente por la facultad o personal de "El ICGES", será propiedad exclusiva de "El ICGES".

La propiedad intelectual creada conjuntamente por lo menos por un (1) empleado del "Taiwan CDC" y/o un (1) empleado de "El ICGES" será propiedad conjunta del "Taiwán CDC" y de "El ICGES". Cada una de estas instituciones retiene el derecho de utilizar propiedad intelectual para propósitos de investigación.

- c. Este Memorando será efectivo al ser firmado por las partes involucradas y terminará al final de tres (3) años. El acuerdo será renovado automáticamente por el mismo período de tres (3) años, a menos que alguna de las partes notifique a la otra por escrito de su intención de darlo por terminado. La notificación de terminación del acuerdo por cualquiera de las partes debe ser presentada con por lo menos 90 días de anticipación. Este Memorando puede ser modificado por un acuerdo escrito de las partes en cualquier momento. Nada contenido en este Memorando debe crear una obligación financiera o una carga para cualquiera de las partes.

LAS PARTES ATESTIGUAN haber firmado dos (2) originales de este Memorando en los idiomas chino, español e inglés, de un mismo tenor y de igual validez.

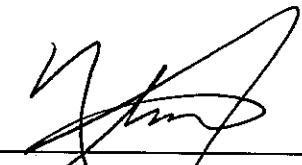


Dr. Steve Hsu-Sung Kuo

Director General

El Centro para el Control de
Enfermedades, Dirección Nacional de
Salud, Yuan Ejecutivo,
República de China (Taiwán)

Fecha: 2009.5.13



Dr. Néstor R. Sosa

Director General

Instituto Conmemorativo Gorgas de
Estudios de la Salud de Panamá

Fecha: 28 may 2009

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
FOR COOPERATION IN THE EXCHANGE OF INFORMATION
ABOUT INFECTIOUS DISEASES BETWEEN CENTERS FOR
DISEASE CONTROL, DEPARTMENT OF HEALTH, EXECUTIVE
YUAN OF THE REPUBLIC OF CHINA (TAIWAN) AND THE GORGAS
MEMORIAL RESEARCH INSTITUTE FOR HEALTH STUDIES OF
PANAMA**

The Centers for Disease Control, Department of Health, Executive Yuan of the Republic of China (Taiwan), hereinafter referred to as "Taiwan CDC" and the Gorgas Memorial Research Institute for Health Studies of Panama, hereinafter referred to as "the ICGES", and duly authorized by the Board of Directors by Minutes dated June 20, 2007 and the 53rd resolution of the ICGES dated June 3, 2008; announce a mutual desire and commitment to enter into this Memorandum of Understanding (MOU) of collaboration and cooperation so as to promote the exchange of information related to disease control, safety and biosecurity.

The parties agree to cooperate on equal and reciprocal terms and establish in the future more detailed cooperation programs.

FIRST: Objectives

This MOU is intended to promote cooperation between the parties in the technical and scientific fields of health, focused on strengthening and consolidating the following specific aims:

- A. To ensure an adequate exchange of information on diagnostic techniques for infectious diseases, safety and biosecurity for the benefit of both parties;
- B. To promote the strengths of each party in training, capacity building, and research and development;
- C. To provide a general framework with which the parties can propose, develop and implement collaborative projects. Each proposed project will be evaluated and considered on its own merits depending on the availability of funding. Each Institution will seek internal and external funds to support the programs and exchanges generated as a result of this MOU.
- D. As specific projects or research programs are developed that require financial commitments or human resources, the parties shall subscribe a specific MOU (or contract) to establish the terms of reference and conditions for them. The MOU's or contracts are to be approved and signed by authorized administrative personnel from each of the participating institutions.

SECOND: Program

- A. Information Exchange: Develop programs for the exchange of information through monitoring; diagnostic and laboratory reports; workshops and conferences.
- B. International Research Programs: Promote plans for collaborative research projects related to both countries. The objectives are to strengthen the research capabilities of scientists, develop international platforms for cooperation, and facilitate full participation in international programs for infectious diseases.
- C. Allocations: To facilitate collaboration on biosafety and security, laboratory diagnosis (i.e. dengue virus, influenza virus, etc.), quality control of laboratories and research programs, among specialists in the disciplines of their competence, subject to the laws and regulations in force in each of the two countries and subject to the financial limitations of each side.

THIRD: Financial Responsibilities

- A. Each party must determine the affordability of this MOU.
- B. Each party is responsible for its own expenses incurred from collaboration explained in this program.

FOURTH: Implementation and Partnership

- A. This MOU will be implemented directly between Taiwan CDC and the ICGES. Each party shall designate the competent agencies as contact points for strengthening the exchange of information between the two (2) parties in the fight against the threat of infectious diseases that could constitute a public health emergency of international importance.
- B. An annual bilateral meeting will take place to develop and revise joint research programs.

FIFTH: General Terms

- A. Any research or other activity carried out in collaboration under this MOU will be conducted in accordance with the applicable laws and relevant regulations of each institution. In the case of Taiwan CDC, these will be the laws of the Republic of China (Taiwan). For the ICGES, these will be the laws of the Republic of Panama.
- B. For the purposes of this MOU, intellectual property is defined as inventions, discoveries or improvements, patentable or not, subject or not to copyrights, including but not limited to words or expressions, techniques, software, programming subject or database, or authored

work developed under this MOU.

The intellectual property developed exclusively by the faculty or staff of the Taiwan CDC will be wholly owned by the Taiwan CDC.

The intellectual property developed exclusively by staff of the ICGES will be wholly owned by the ICGES.

Intellectual property created jointly by at least one (1) employee of the Taiwan CDC and / or one (1) employee of the ICGES will be jointly owned by Taiwan CDC and the ICGES. Each of these institutions retains the right to use intellectual property for research purposes.

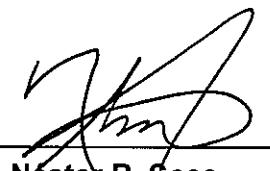
C. This MOU will become effective when signed by the parties involved and will expire at the end of three (3) years. This MOU will be renewed automatically for the same period of three (3) years unless either party notifies the other in writing of its intention to terminate it. The notification of termination of this MOU by either party must be submitted at least 90 days in advance of termination. This MOU may be amended at any time by a written agreement of the parties. Nothing contained in this MOU should create a financial obligation or a burden for either party.

THE PARTIES attest to signing two (2) copies of this MOU in Chinese, Spanish and English, with each copy considered an original.



Dr. Steve Hsu-Sung Kuo
Director
Centers for Disease Control
Department of Health, Executive Yuan
Republic of China (Taiwan)

Date 2009.5.13



Dr. Nestor R. Sosa
Director-General
Instituto Conmemorativo Gorgas
de Estudios de la Salud de Panamá

Date 28 May 2009